



CURRICULUM VITAE

Silvia Soler Gallego  
sisg.shan@gmail.com

Updated 01/01/2016

# SILVIA SOLER GALLEGO

Nationality **Spanish**  
E-Mail [sisg.shan@gmail.com](mailto:sisg.shan@gmail.com)  
Web site [www.si-sg.com](http://www.si-sg.com)

**CURRENT POSITION** **Assistant Professor, Colorado State University**  
Department of Languages, Literatures and Cultures, Colorado, USA

## EDUCATION

- 2010-2013** **International Doctorate in Specialized Translation**, University of Cordoba, Spain. PhD research and teaching fellowship of the Andalusian Government  
Dissertation: La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico  
Supervisors: Vicente López Folgado and Catalina Jiménez Hurtado
- 2007-2008** **MA in Translation and Interpreting Research**, University of Granada, Spain  
Spanish pre-doctoral dissertation leading to Doctoral Research Certificate:  
Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales en el doblaje cinematográfico chino-español de La maldición de la flor dorada (Zhang Yimou)
- 2005-2007** **Graduate certificate in Chinese Language Studies**, University of International Business and Economics, Beijing, China  
Three semesters under a Spanish Foreign Affairs Ministry scholarship  
Intermediate and Advanced levels (960 hours)
- 2002-2003** **Westminster University**, London  
Two semesters under an European Union Scholarship (Erasmus)
- 2001-2005** **BA in Translation and Interpreting**, University of Granada, Spain  
Major in Translation (legal, economic, scientific, technical and audiovisual) and Interpreting (consecutive, liaison)  
Languages: Spanish, English, Mandarin Chinese and Japanese

## ADDITIONAL CERTIFICATES

- May 2014** **University of Cordoba, Spain**  
Graduate Certificate in Collaborative Learning in Higher Education (10 hours)
- April 2014** **University of Cordoba, Spain**  
Graduate Certificate in Quality and Innovation in Higher Education (10 hours)
- March 2014** **University of Cordoba, Spain**  
Graduate Certificate in Sustainability in Higher Education (10 hours)
- November 2013** **University of Cordoba, Spain**  
Graduate Certificate in Student Supervision in Higher Education (10 hours)
- April-July 2007** **Sophia University, Tokyo, Japan**  
Certificate in Intermediate Japanese (320 hours)

- July 2006**      **University of Almeria and Cervantes Institute**  
Certificate in Teaching Spanish as a Foreign Language (50 hours)
- April 2005**      **Madrid European University, Spain**  
I Videogames International Seminar: from creation to translation (10 hours)
- 2004-2005**      **Centre of Modern Languages, University of Granada, Spain**  
Certificate in Elementary Japanese (160 hours)
- July-August 2004**      **Beijing Foreign Studies University, China**  
Certificate in Elementary Chinese (160 h.)  
Under an ICO Foundation (Spanish Treasure Ministry) scholarship

## TEACHING AND RESEARCH EXPERIENCE

- 2014-2015**      **Postdoctoral research and teaching fellow**, Department of Translation and Interpreting, University of Cordoba
- 2011-2014**      **University of Cordoba, BA in Translation and Interpreting**  
**PhD research and teaching fellow**  
Courses: General Translation (EN>ES), Computer Assisted Translation, Practicum (EN>ES).
- 2011-2013**      **University of Granada, Department of Translation and Interpreting**  
**Invited Lecturer, MA in Translation and Interpreting Research**  
Course: Audiovisual translation
- 2009-2010**      **Instituto Chino**, Granada, Spain  
Spanish and Mandarin Chinese instructor
- 2007**              **Tokyo, Japan**  
Private Spanish instructor
- 2006-2007**      **Cervantes Institute**, Beijing, China  
Spanish instructor

## TEACHING INTERESTS

Spanish Language  
Spanish-English Translation  
Audiovisual Translation  
Technical Translation  
Corpus Linguistics applied to translation

## PUBLICATIONS

### Books

Soler Gallego, S. 2012. Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI [Translation and accessibility at the 21st century museum]. Granada: Ediciones Tragaconto.

### Peer-reviewed articles

Soler Gallego, S. & Chica Núñez, A. 2014. "Museos para todos: evaluación de una guía audiodescriptiva para personas con discapacidad visual en el museo de ciencias" [Museums for All: evaluation of an audio descriptive guide for visually impaired visitors in the science museum]. *Revista Española de Discapacidad* 2(2): 145-167. ISSN: 2340-5104. DOI: <http://dx.doi.org/10.5569/2340-5104>.

Soler Gallego, S. & Jimenez Hurtado, C. 2013. "Traducción accesible en el espacio museográfico multimodal: las guías audiodescriptivas" [Accessible translation in the multimodal museographic space: audio descriptive guides]. *JosTrans* 20, 181-200. Available at: [http://www.jostrans.org/issue20/art\\_jimenez.php](http://www.jostrans.org/issue20/art_jimenez.php).

Jimenez Hurtado, C. & Soler Gallego, S. 2013. "Multimodality, translation and accessibility: A corpus-based study of audio description." *Perspectives: Studies in Translatology* 21(4): 577-594. DOI: 10.1080/0907676X.2013.831921.

Jimenez Hurtado, C.; Seibel, C. & Soler Gallego, S. 2012. "Museos para todos. La traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal" [Museums for All. Translation and Interpreting of multimodal spaces as a tool for Universal Accessibility], in Agost, R., P. Orero & E. di Giovanni (eds.) *Multidisciplinary in Audiovisual Translation. MonTI* 4, 349-383.

### Book chapters

Soler Gallego, S. (forthcoming). "A corpus-based move analysis of the genre of art museum audio descriptive guides", in Alonso Almeida, F.; Cruz García, L. and V. González Ruiz (eds.), *Corpus-based Studies on Language Varieties*. Bern: Peter Lang.

Soler Gallego, S. & Limbach, C. (forthcoming). "Audioguiado en interiores para personas con DfV", in Carlucci, L. and C. Álvarez de Morales (eds.), *Accesibilidad universal a través de la traducción. Audioguiados en edificios de la Universidad de Granada*. Granada: Tragaconto.

Soler Gallego, S. & Luque Colmenero, O. (forthcoming). "Elaboración de un sistema de audioguiado para la aplicación QR-UGR", in Carlucci, L. and C. Álvarez de Morales (eds.), *Accesibilidad universal a través de la traducción. Audioguiados en edificios de la Universidad de Granada*. Granada: Tragaconto.

Soler Gallego, S. 2015. "Audio description in art museums: genre and intermediality", in Requeijo Rey, P. and C. Gaona Pisonero (coords.), *Contenidos innovadores en la Universidad Actual*. Madrid: McGraw Hill.

Jimenez Hurtado, C. & Soler Gallego, S. 2015. "Museum accessibility through translation: A corpus study of pictorial audio description", in Diaz Cintas, J., J. Neves & D. Sanchez (eds.), *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Cambridge Scholars.

Soler Gallego, S. 2015. "Painting with words: A corpus study of audio description of art", in Álvarez del Mercado, C. & L. Carlucci (eds.), *New insights into multimodal translation and accessibility*. Granada: Ediciones Tragaconto.

Soler Gallego, S. 2014. “Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales chino-español en el doblaje cinematográfico de *La maldición de la flor dorada* (Zhang Yimou)” [Descriptive analysis of the translation of cultural allusions in the Chinese-Spanish dubbing of *The Curse of the Golden Flower* (Zhang Yimou)], in Garcia-Noblejas Sanchez-Cendal, G. (ed.), *Estudios de traducción e interpretación chino-español*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada, 165-219. ISBN: 978-84-338-5673-9.

Soler Gallego, S.; Jimenez Hurtado, C.; Rodriguez Posadas, G.; Martinez Martinez, S. & Chica Nuñez, A. 2011. “La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico y su aplicación a la formación de traductores” [Accessible translation in the multimodal museographic space and its application to translator training], in Alarcon. E. (ed.), *La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas*. Granada: Atrio, 317-328.

Soler Gallego, S. & Chica Nuñez, A. 2010. “Traducir lo imposible. La narrativa modular en el guión audiodescriptivo” [Translating the impossible. Modular narratives in audio description scripts], in Jimenez, C., A. Rodriguez & Claudia Seibel (eds.), *Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción*. Granada: Tragacanto, 269-294.

## Proceedings

Soler Gallego, S. (forthcoming). “Multimodality and accessibility: The audio descriptive guided tour for visually impaired visitors in art museums as a multimodal discourse”, in proceedings of the AESLA 2015 [Spanish Association of Applied Linguistics] conference. Madrid, 16-18 April 2015.

Jiménez Hurtado, C.; Soler Gallego, S. & Seibel, C. (forthcoming). “El museo como herramienta educativa para todos. Propuesta metodológica desde la traducción” [The museum as educative tool for all. A methodological proposal from the translation realm], in proceedings of the *I Congreso Internacional de Patrimonio y Educación*. Granada, 22-24 May 2014. Universidad de Granada.

Soler Gallego, S. (forthcoming). “La audiodescripción museística como modalidad de traducción intersemiótica: un estudio de corpus” [Museum audio description as an intersemiotic translation modality: a corpus-based study], in proceedings of the *CUICIID 2014*. Madrid, 22-23 October 2014. Universidad Complutense de Madrid.

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. & Rodríguez Posadas, G. (forthcoming). “Diversidad funcional visual en el ámbito museográfico: legislación y evolución en España” [Visual impairment and museums: legislation and development in Spain], in proceedings of the *Congreso Nacional La Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad – de los Derechos a los Hechos*. Granada, 29-30 May 2014. Fundación Derecho y Discapacidad.

Luque Colmenero, M. O.; Rodríguez Posadas, G.; Soler Gallego, S. & Quesada Díaz, S. 2015. “De la imagen a la experiencia multisensorial: protocolo de creación de visitas y talleres accesibles para personas con diversidad funcional visual en el museo de arte. *Describiendo a Picasso* en el Museo CajaGRANADA” [From image to multisensory experience: protocol for designing accessible tours and workshops for visually impaired visitors in the art museum. The case of *Describing Picasso* at the CajaGRANADA Museum], in proceedings of the *Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos 2014*. Huelva, 24-25 October 2014. Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía.

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. & Rodríguez Posadas, G. 2015. “El acceso de las personas con diversidad funcional visual a los museos de arte: panorama actual y experiencias prácticas” [The access of visually impaired people to art museums: current situation and practical experiences], in proceedings of the *II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad. Museos y Patrimonio. En y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad*. Huesca, 2-4 May 2014. Universidad de Zaragoza.

Soler Gallego, S. 2012. “El videojuego como tipo textual multimodal, multimedia e interactivo: parámetros de descripción textual y narratológica” [Video games as multimodal, multimedia, interactive text-types: Parameters for textual and narratological description], in S. Cruces Colado, A. Luna Alonso, M. Del Pozo Triviño y A. Álvarez Lugrís (eds.), *Traducir en la Frontera. Actas del IV Congreso de AIETI*. Granada: Atrio, 761-774.

Soler Gallego, S.; Chica Nuñez, A. & Martínez Martínez, S. 2011. “Accessible video game localization: The didactics of a comprehensive approach”, in Schmitt, P. A., S. Herold & A. Weilandt (eds.), *Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies*. Frankfurt: Peter Lang, 555-568.

Soler Gallego, S. & Chica Nuñez, A. 2010. “La narrativa modular filmica y su reflejo en el guión audiodescritivo” [Reflections of film modular narratives in audio description scripts]. *AMADIS '09 - Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para personas con Discapacidad*. Madrid: Real Patronato de la Discapacidad, 93-103.

## PRESENTATIONS

Soler Gallego, S. and Luque Colmenero, M. O. 2015. “Painting with words: Audio description in the art museum”. *ARSAD 2015*. Barcelona, 19-20 March 2015. Universidad Autónoma de Barcelona.

Soler Gallego, Silvia. 2014. “La audiodescripción museística como modalidad de traducción intersemiótica: un estudio de corpus” [Museum audio description as an intersemiotic translation modality: a corpus-based study]. *CUICIID 2014*. Madrid, 22-23 October 2014. Universidad Complutense de Madrid.

Soler Gallego, S. 2014. “De la imagen a la experiencia multisensorial: protocolo de creación de visitas y talleres accesibles para personas con diversidad funcional visual en el museo de arte. *Describiendo a Picasso en el Museo CajaGRANADA*” [From image to multisensory experience: protocol for designing accessible tours and workshops for visually impaired visitors in the art museum. The case of *Describing Picasso at the CajaGRANADA Museum*]. *Encuentro Transfronterizo de Profesionales de Museos (ETPM)*. Huelva, 24-25 October 2014. Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía.

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. & Rodríguez Posadas, G. 2014. “Diversidad funcional visual en el ámbito museográfico: legislación y evolución en España” “ [Visual impairment and museums: legislation and development in Spain]. Congreso Nacional “*La Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad – De los derechos a los hechos*”. Granada, 29-30 May 2014. Fundación Derecho y Discapacidad.

Jiménez Hurtado, C.; Soler Gallego, S. & Seibel, C. 2014. “El museo como herramienta educativa para todos. Una propuesta metodológica desde la traducción” [The museum as educative tool for all. A methodological proposal from the translation realm]. *I Congreso Internacional Patrimonio y Educación*. Universidad de Granada, 22-24 May 2014.

Soler Gallego, S. 2014. “A corpus-based genre analysis of audio description in art museums”. *Sixth International Conference on Corpus Linguistics*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 22-24 May 2014.

Soler Gallego, S. 2013. “Visión general de la investigación en Traducción e Interpretación chino-español: metodología de investigación en traducción audiovisual chino-español” [Overview of the research in Chinese-Spanish Translation and Interpreting: research methods in audiovisual ZH-ES translation]. *La traducción de/al chino: vías de investigación*. Round-table conference. Universidad de Granada, 24 January 2013.

Soler Gallego, S.; Álvarez de Morales, C. & Chica Nuñez, A. 2012. "Accesibilidad universal en el museo de ciencias: un caso práctico desde la perspectiva de la Traducción y la Interpretación" [Universal accessibility at the science museum. A practical case from the perspective of T&I]. *I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad*. Madrid, 22-23 November 2102.

Soler Gallego, S. & Luque Colmenero, M. O. 2012. "Panorama actual de la accesibilidad museística: la descripción verbal para visitantes con discapacidad visual en museos de EE.UU. y Europa" [An overview of the current situation of museum accessibility: Verbal description for visually impaired visitors at museums in Europe and the USA]. *I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad*. Madrid, 22-23 November 2102.

Soler Gallego, S. & Luque Colmenero, M. O. 2012. "Desarrollo de contenidos para sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado de edificios de la UGR. DESAM" [Content development for a low-cost multi-platform universal accessibility system for the description, localization and guiding in buildings of the University of Granada]. *I Jornada Discapacidad Visual, Universidad y Accesibilidad*. Malaga University, 13 September 2012.

Soler Gallego, S. 2012. "Multimodality, translation and accessibility: A corpus study of museum verbal description". *6th International Conference on Multimodality (6-ICOM)*. Institute of Education, University of London, 22-23 August 2012.

Jimenez Hurtado, C., Seibel, C. & Soler Gallego, S. 2011. "Museums for all: The knowledge dissemination space of the future". *4th International Conference Media for All. Audiovisual Translation: Taking Stock*. Imperial College, London, 28 June-1 July 2011.

Jimenez Hurtado, C. & Soler Gallego, S. 2010. "Accessible Translation in the museographic multimodal space: A practical experience". *Tenth Portsmouth Translation Conference. Image, Music, Text...? Translating Multimodalities*. University of Portsmouth, 6 November 2010.

Soler Gallego, S., Chica Nuñez, A. & Martinez Martinez, S. 2010. "Accessible video game localization: The didactics of a comprehensive approach". *Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies*. Leipzig, 19-21 May 2010.

Soler Gallego, S. 2010. "Accesibilidad a los medios audiovisuales y la cultura a través de la traducción: la audiodescripción, el subtítulo para personas sordas y el rehablado" [Accessibility to culture and the media through translation: Audio description, SDHH and respeaking]. *Formative session organized by the Andalusian Association of Sign Language Interpreters*. Spanish National Organization for the Blind (ONCE). Malaga, 24 April 2010.

Soler Gallego, S. 2009. "El videojuego como tipo textual multimodal, multimedia e interactivo: parámetros de descripción textual y narratológica" [Video games as multimodal, multimedia, interactive text-types: Parameters for textual and narratological description]. *IV Congreso internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación): Traducir en la frontera*. Vigo, 15-17 October 2009.

Soler Gallego, S. & Chica Nuñez, A. 2009. "La narrativa modular filmica y su reflejo en el guión audiodescriptivo" [Reflections of film modular narratives in audio description scripts]. *AMADIS '09 - Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para personas con Discapacidad*. Pamplona, 17-18 May 2009.

## POSTERS

Soler Gallego, S.; Luque Colmenero, M. O. & Rodríguez Posadas, G. 2014. «El museo para todos: una panorámica de los servicios accesibles ofrecidos para visitantes con diversidad funcional sensorial». *II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad "Museos y patrimonio, en y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad"*. Huesca, 2-4 May 2014.

Soler Gallego, S., Luque Colmenero, M. O. & Rodríguez Posadas, G. 2014. "Acceso Universal a la cultura: una experiencia práctica. Visita guiada audiodescriptiva Describiendo a Sorolla". *II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad "Museos y patrimonio, en y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad"*. Huesca, 2-4 May 2014.

Soler Gallego, S. & Cabezas, Nuria. 2014. "Museos para todos los sentidos: la exploración táctil y la descripción verbal como recursos de accesibilidad museística para personas con discapacidad visual". *II Congreso Internacional de Educación y Accesibilidad "Museos y patrimonio, en y con todos los sentidos: hacia la integración social en igualdad"*. Huesca, 2-4 May 2014.

## CONFERENCE ORGANIZATION

*Seminario Internacional sobre Traducción y Accesibilidad Universal* [International seminar on Translation and Universal Accessibility]. University of Granada, 14-15 December 2011.

*Seminario permanente de formación de formadores en Traducción e Interpretación* [Permanent seminar on training of trainers of Translation and Interpreting]. University of Granada, 23-24 September 2010.

## MEMBERSHIP IN RESEARCH GROUPS

### **2009-Present Tracce (Traducción y Accesibilidad)**

Head Researcher: Catalina Jiménez Hurtado  
University of Granada, Department of Translation and Interpreting

### **2013-Present Grupo de investigación de estudios asiáticos (GIDEA)**

Head Researcher: Pedro San Ginés Aguilar  
University of Granada

## MEMBERSHIP IN FUNDED RESEARCH PROJECTS

**2012-2014 Project on Educational Innovation DESAM** [Content development for a low-cost multiplatform universally accessible system for describing, localizing and guiding in buildings of the University of Granada]  
University of Granada, Department of Translation and Interpreting  
Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado  
Financed by: University of Granada

**2011-2014 R&D Project PRA2** [Online Platform of Accessible Audiovisual Resources]  
University of Granada, Department of Translation and Interpreting  
Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado  
Financed by: Spanish Ministry of Science and Innovation

**2009-2012 Excellence Project AMATRA** [Accessibility to audiovisual media through translation]  
University of Granada, Department of Translation and Interpreting  
Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado  
Financed by: Andalusian Government



**2009-2011**     **Project on Educational Innovation TACTO** [Translation and accessibility: Science for all]  
University of Granada, Department of Translation and Interpreting  
Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado  
Financed by: University of Granada

**2009-2010**     **R&D Project TRACCE** [Evaluation and administration of accessibility resources for sensory disabled people through audiovisual translation: audio description for the blind. Protocol for training AD teachers]  
University of Granada, Department of Translation and Interpreting  
Head researcher: Catalina Jiménez Hurtado  
Financed by: Spanish Ministry of Science and Education

## RESEARCH STAYS IN OTHER UNIVERSITIES

Visiting PhD student at the Department of Spanish and Portuguese. Rutgers University, New Jersey (United States of America). Supervisor: Dr. Miguel Ángel Jiménez Crespo. Duration: 14 November 2011–4 January 2012 and 5 September–15 October 2013.

Visiting researcher at the ISIT, Paris. Supervisor: Louis Marie Clouet. Duration: 1 March – 31 May 2015.

## RESEARCH INTERESTS

Audiovisual translation  
Intersemiotic translation: Audio description  
Multimodal studies  
Corpus Linguistics  
Spanish-Chinese film translation

## PROFESSIONAL AFFILIATIONS

European Society for Translation Studies (EST)

American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA)

## TRANSLATION EXPERIENCE

English>Spanish

**2014**             **Several Studio**  
Review of English subtitles for the documentary film *Un día vi 10 000 elefantes*

**2009-2010**     **Spanish Ministry of Education**  
Translation of the PIRLS 2011 study tests and questionnaires

**2008-2010**     **Mondragon Lingua, Spain**  
Localization of IBM documentation

- 2006-2009**    **Good Enterprise SZ Ltd.**, China  
 Technical translator and proofreader (electronics and automotive software localization)
- 2004-2005**    **Grupo Anaya**, Spain. Collaboration in the translation of:  
 ALLEN, David. Herramientas de migración de Windows a Linux. Anaya, Madrid: 2005  
 CORBET, Johnathan; RUBINI, Alessandro y KROA-HARTMAN, Greg. Drivers en Linux. Anaya-O'Reilly. Madrid: 2005
- 2005**            **Miraguano S. A.**, Spain. Collaboration in the translation of: HEARN, Lafcadio. Relatos chinos de espíritus. Miraguano, Madrid: 2006

Chinese>Spanish

- 2008-2010**    **Advance Translations S.L.**, Spain  
 Legal, scientific and technical translation
- 2006-2007**    **Oriental Sky Ltd.**, China  
 Legal, economic and scientific translation

## LANGUAGES

Spanish (native language)  
 English (near-native proficiency)  
 Mandarin Chinese (advanced proficiency)  
 Japanese (intermediate proficiency)  
 Basic knowledge of Italian and French

## COMPUTING SKILLS

DTP	<b>Adobe InDesign</b>
NLE	<b>Final Cut Pro</b>
CAT	<b>Heartsome XLIFF Translation Editor, IBM Translation Manager, SDL Trados Studio</b>
Subtitling	<b>Subtitler Workshop</b>
Lexical analysis	<b>WordSmith Tools</b>

## OTHER ACTIVITIES

Cofounder of the Kaleidoscope ([www.kaleidoscope-access.org](http://www.kaleidoscope-access.org)) non-profit association and docent for visually impaired visitors at the Sorolla Museum in Madrid and the CajaGRANADA Museum in Granada, Spain.  
 Volunteer for the National Organization of Spanish Blind People.